

實用  
中德翻譯基礎

— 附自費留德須知 —

*Praktische Übersetzungen  
aus dem Chinesischen  
ins Deutsche*

詹安仁 / 編 葛禮謙 / 校



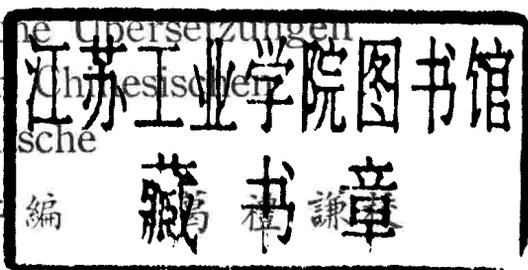
台灣文源書局有限公司 / 印行

# 實用 中德翻譯基礎

附自費留德須知

Praktische Übersetzungen  
aus dem Chinesischen  
ins Deutsche

詹安仁編



文源書局有限公司印行

中華民國七十五年一月再版  
行政院新聞局局版台業字第一〇九九號

# 實用中德翻譯基礎

特價：新台幣一〇〇元正

版權所有  
翻印必究

編者：詹安仁  
校者：葛禮謙  
發行人：陳錦芳  
發行者：台灣文源書局有限公司  
印刷者：遠大印刷廠  
經銷處：全省各大書局

台北市重慶南路一段七十八號  
郵政劃撥儲金戶第0001803516號

# 實用中德翻譯基礎

—附自費留德須知—

Praktische Übersetzungen aus dem  
Chinesischen ins Deutsche

詹安仁 編  
葛禮謙 校

## 序 言

要學好一種外國語文，對於其基本實用句子的熟練是非常需要的。本書“實用中德翻譯基礎”針對這個目的，着重德文各種實用句子不同結構之練習，適合於一般有志學習德國語文的人士使用。

全書的內容分爲三個部份，第一部份實用句和第二部份問題句練習，是本書的重點，其編排之順序由淺易而深入。第三部份短文翻譯練習，讀者可由此熟悉句與句構成文章時，在段落連續上的技巧。「國父遺囑」與「總統蔣公遺囑」兩篇譯文分別取自德文月刊及行政院新聞局。（附錄二；「中國籍學生申請自費留德手續須知」是由台北德國文化中心所提供的最新資料，對於有志留學德國的朋友，一定很有幫助。）

本書原稿蒙德籍葛禮謙先生（Herr Christian Gries）校正，林孔方、周錦麟、何榮卿三位同學協助校對，內人與家兄辛苦磨稿，一併在此致謝。

編者才疏學淺，疏漏之處敬祈先進不吝指教。

編 者 詹安仁

64年12月於大直國防語文中心

# 目 錄 Inhaltsverzeichnis

頁 Seite

序言 Vorwort .....	1
德文字母及發音 Das deutsche Alphabet und Aussprache .....	1
德文句型種類 Die Arten der Sätze .....	2
第一部 實用句 Die praktischen Sätze .....	5
第二部 問答句 Frage- und Antwortsätze .....	73
見面 Guten Tag .....	75
說德語 Deutsch sprechen .....	77
訪問與聊談 Zu Besuch und bei der Unterhaltung .....	79
家庭與生活 Familie und Leben .....	83
求學與職業 Studium und Beruf .....	87
旅行與交通 Reise und Verkehr .....	90
餐館與旅館 In Restaurant und Hotel .....	97
購物 Beim Einkauf .....	102
租屋 Eine Wohnung mieten .....	106
郵政，電報，銀行 Post, Telegraph, Bank .....	109
天氣 Das Wetter .....	114
看醫生 Beim Arzt .....	116
娛樂 Vergnügen .....	118
第三部 短篇文章 Kurze Aufsätze .....	121
1. 畫 人 Einen Menschen malen .....	123
2. 上 學 Zur Schule gehen .....	123
3. 小 松 鼠 Das Eichhörnchen .....	124
4. 兩隻小兔子 Zwei Häschen .....	124
5. 我的將來 Meine Zukunft .....	125
6. 漁 夫 Der Fisher .....	126
7. 團結就是力量 Einigkeit ist Stärke .....	127
8. 毅 力 Unerschrockenheit .....	128

9. 意志的力量	Die Macht des Willens	129
10. 女性的神秘	Das Geheimnis der Frauen	130
11. 自由	Freiheit	131
12. 優越感	Die Überheblichkeit	132
13. 匆匆	Die Zeit vergeht rasch	134
14. 總統蔣公遺囑	Der letzte Wille des Präsidenten Chiang Kai-shek	137
15. 國父遺囑	Das Testament Dr. Sun Yat-sens	139

附 錄	Anhang	141
一、	歷屆留德、奧獎學金試題	143
二、	中國籍學生申請自費留德手續須知	151
三、	強動詞及不規則動詞變化全表	161
四、	數詞、數學符號、時刻及其他	168

## 德文字母及發音

### Das deutsche Alphabet und Aussprache

大寫	小寫	音標	大寫	小寫	音標
A	a	[a:]	N	n	[ɛn]
B	b	[be:]	O	o	[o:]
C	c	[tse:]	P	p	[pe:]
D	d	[de:]	Q	q	[ku:]
E	e	[e:]	R	r	[ɛr]
F	f	[ɛf]	S	s	[ɛs]
G	g	[ge:]	T	t	[te:]
H	h	[ha:]	U	u	[u:]
I	i	[i:]	V	v	[fau]
J	j	[jɔt]	W	w	[ve:]
K	k	[ka:]	X	x	[iks]
L	l	[ɛl]	Y	y	[ˈypsilon]
M	m	[ɛm]	Z	z	[tsɛt]

### 變母音 Die Umlaute

Ä	ä	[ɛ:]	Ü	ü	[y:]
Ö	ö	[ø:]	另 β = ss		[ɛs-tsɛt]

# 德文句型種類

## Die Arten der Sätze (nach der Sprechsituation)

### 一、敘述句 **Aussagesatz**

1. 你的朋友正從那兒來。  
Dort kommt dein Freund.
2. 他做太多工作。  
Er arbeitet zu viel.
3. 他很用功。  
Er ist sehr fleißig.
4. 他在生活上將有成果。  
Er wird im Leben Erfolg haben.
5. 她坐在他旁邊。  
Sie sitzt neben ihm.

### 二、祈使句 **Aufforderungssatz**

1. 請您下星期來訪我！  
Besuchen Sie mich nächste Woche!
2. 你回家去吧！  
Geh nach Hause!
3. 大家下車！  
Alles aussteigen!
4. 請慢慢的說吧！  
Sprechen Sie bitte langsam!
5. 站起來！  
Stehe auf!

### 三、感嘆句 **Ausrufsatz**

1. 我們今天真幸運呀！  
Was haben wir heute für ein Glück gehabt!
2. 那兒來了一位多麼漂亮的小姐呀！  
Welch ein schönes Mädchen kommt dort!

3. 這個工作多麼難呀！  
Wie schwer ist doch die Arbeit!
4. 倘我的朋友來了多好！  
Käme mein Freund doch!
5. 我有多一點錢就好了！  
Hätte ich doch mehr Geld!

#### 四、疑問句 Fragesatz

1. 今晚王先生會來嗎？  
Kommt Herr Wang heute abend?
2. 你對昨晚的電影滿意嗎？  
Hat dir der Film gestern abend gefallen?
3. 您明白嗎？  
Verstehen Sie?
4. 您是在德國生的嗎？  
Sind Sie in Deutschland geboren?
5. 這是誰的書？  
Wessen Buch ist das ?

#### 五、補充疑問句 Ergänzungsfrage

林小姐今天來。  
Fräulein Lin kommt heute.

1. 她幾點鐘來？  
Um wieviel Uhr kommt sie?
2. 誰與她來？  
Wer kommt mit ihr?
3. 她帶什麼東西來？  
Was bringt sie mit?
4. 誰是林小姐？  
Wer ist Fräulein Lin?
5. 她爲何而來？  
Warum kommt sie?
6. 林小姐是怎樣的人？  
Was für ein Mensch ist Fräulein Lin?



第一 部  
Teil Eins

實 用 句  
Die praktischen Sätze



1. 這是一本書。  
Das ist ein Buch.
2. 這是一本舊書。  
Das ist ein altes Buch.
3. 這本舊書有用。  
Dieses alte Buch ist nützlich.
4. 這本舊書在數學上很有用。  
Dieses alte Buch ist für die Mathematik sehr nützlich.
5. 這是一本對數學很有用的舊書。  
Dieses ist ein sehr nützliches, altes Buch für die Mathematik.
6. 我有書。((複數)  
Ich habe Bücher.
7. 我有文學書。  
Ich habe literaturwissenschaftliche Bücher.
8. 我有德國文學書。  
Ich habe deutsche literaturwissenschaftliche Bücher.
9. 我有很好的德國文學書。  
Ich habe sehr gute deutsche literaturwissenschaftliche Bücher.
10. 我有英文本的德國文學書。  
Ich habe deutsche literaturwissenschaftliche Bücher, die in englischer Sprache sind.
11. 我有三十多本很好的德國文學書。  
Ich habe über 30 sehr gute deutsche literaturwissenschaftliche Bücher.
12. (你)到這兒來!  
Komm hier her!
13. 他到這兒來。  
Er kommt hier her.
14. 他能到這兒來。  
Er kann herkommen.
15. 他不能到這兒來。  
Er kann nicht herkommen.
16. 他能不能到這兒來?  
Kann er herkommen?
17. 我不知道,他能不能到這兒。  
Ich weiß nicht, ob er herkommen kann.

18. 明天他能不能到這兒來？  
Kann er morgen herkommen?
19. 他明天能不能來這兒，很難說。  
Es ist schwer zu sagen, ob er morgen herkommen kann.
20. 我是中國人。  
Ich bin Chinese.
21. 我的父親是公務員。  
Mein Vater ist ein Beamter.
22. 我會騎腳踏車。  
Ich kann radfahren.
23. 他整天工作。  
Er arbeitet den ganzen Tag.
24. 老師問學生。  
Der Lehrer fragt den Schüler.
25. 學生回答老師一個問題。  
Der Schüler beantwortet dem Lehrer eine Frage.
26. 她向我訴苦其不幸。  
Sie klagt mir ihr Unglück.
27. 此事不成問題。  
Das ist keine Frage.
28. 此是個好主意。  
Das ist eine gute Idee.
29. 這只是我個人的意見。  
Das ist nur meine private Meinung.
30. 你的見解十分正確。  
Deine Ansicht ist durchaus richtig.
31. 那當然是個例外。  
Das ist natürlich eine Ausnahme.
32. 我喜歡過鄉間生活。  
Ich habe das Leben auf dem Lande gern.
33. 那兒的風景很美。  
Die Landschaft dort ist sehr schön.
34. 他發燒到四十度高。  
Er hat 40 Grad Fieber.
35. 他滿身是汗。  
Er schwitzt an ganzen Körper.

36. 他作了一次演講。  
(1) Er hielt eine Rede.  
(2) Er hat eine Rede gehalten.
37. 他很像其父親。  
Er ist seinem Vater sehr ähnlich.
38. 他是五年級的學生。  
Er ist ein Schüler der fünften Klasse.
39. 天氣漸漸暖和起來。  
Das Wetter wird allmählich wärmer.
40. 裡頭有很多人。  
Drunnen sind sehr viele Menschen.
41. 那已經不算時髦了。  
Das ist nicht mehr modern.
42. 那已是公開的秘密。  
Das ist doch ein offenes Geheimnis.
43. 這些人全是外國人。  
Diese Leute sind alle Ausländer.
44. 所有人們都很客氣。  
Alle Leute sind sehr höflich.
45. 她很健談。  
Sie hat gut reden.
46. 她守口如瓶。  
(1) Sie kann den Mund nicht auf tun.  
(2) Sie hält den Mund.
47. 他很狡滑。  
Er ist sehr schlau.
48. 他小聲說話。(過去式)  
(1) Er sprach leise.  
(2) Er sprach mit leiser Stimme.
49. 他們過著幸福的生活。  
Sie führen ein glückliches Leben.
50. 他是我們老板的最佳助手。  
Er ist die rechte Hand unseres Chefs.
51. 他的死是一大損失。  
Sein Tod ist ein großer Verlust.

52. 你的話令我很感動。  
Deine Worte rühren mich sehr.
53. 他實在是一位優秀青年。  
Er ist wirklich ein netter Jugendlicher.
54. 實際情況完全不同。  
Die wirklichen Verhältnisse sind ganz anders.
55. 他昨天晚上酩酊大醉。  
Er war gestern abend völlig betrunken.
56. 星期六是每星期中最美好的一天。  
Der Samstag ist der schönste Tag der Woche.
57. 游泳是有益健康的運動。  
Schwimmen ist ein gesunder Sport.
58. 吳先生高高興興地進來。  
Herr Wu kam fröhlich herein.
59. 我可以借給你錢。  
Ich kann Dir Geld leihen.
60. 他曾在那兒住過三年。  
Er wohnte drei Jahre da.
61. 我至少拜訪過他三次。  
Ich besuchte ihn wenigstens dreimal.
62. 我們在這兒已等了兩個鐘頭了。  
Wir haben schon zwei Stunden hier gewartet.
63. 請您坦白告訴我，尊見如何。  
Bitte sagen Sie mir offen Ihre Meinung.
64. 每個民族有其自己的文化。  
Jedes Volk hat seine eigene Kultur.
65. 沿着樹林有一小溪。  
Entlang des Waldes floß ein Bach.
66. 每個句子末尾必須有一句點。  
Am Ende jedes Satzes muß ein Punkt stehen.
67. 此地方的居民都很富有。  
Die Einwohner hier sind sehr wohlhabend.
68. 媽媽煮飯，爸爸喝酒。  
Die Mutter kocht, und der Vater trinkt.